

| | | | | | | | | |
|------|---|---|---|--|--|--|--|---|
| 17:1 | כְּתוּבָה יְהוּדָה חֲטָאתָ chtath ieude kthube sin-of Judah being-written | בְּעֵט b·ot in-pen-of | בְּצַפְרֵן בְּרִזְלִי brzl b·tzphrn iron in-nail-of | שְׁמִיר shmir corundum | חֲרוּשָׁה chrushe being-engrossed | עַל ol on | | |
| | לֹחַ לִבָּם וְלִקְרָנוֹת luch lb·m u·l·qrnuth tablet-of heart-of.them and-to.horns-of | מִזְבְּחֹתֵיכֶם mzbchuthi·km altars-of.you ^(P) | : | | | | | |
| 17:2 | זָכוֹר k·zkr as-to-remember-of | בְּנֵיהֶם bni·em sons-of.them | מִזְבְּחֹתָם mzbchuth·m altars-of.them | וְאֲשֵׁרֵיהֶם u·ashri·em and-fetishes-of-happiness-of.them | עַל ol on | עֵץ otz tree | | |
| | רֹעֵן ronn flourishing | הַגְּבוּהוֹת ol gbouth hills | עֲלֵה e·gbeuth lofty-ones | : | | | | |
| 17:3 | הַרְרֵי err·i mountain-range-of.me | בְּשָׂדֵה b·shde in.the.field | חֵילֶךָ chil·k estate-of.you | כֹּל kl all-of | אוֹצְרוֹתֶיךָ autzruthi·k treasures-of.you | לְבוֹ l·bz to-plunder | | |
| | אֶתְּןָ athn I-shall-give | בְּמִתְיָד bmthi·k high-places-of.you | בְּכֹל b·chl in.sin | גְּבוּלֶיךָ gbuli·k in.all-of | : | | | |
| 17:4 | וְשִׁמַּתָּהּ u·shmtthe and.you-release | וּבְךָ u·b·k and.in.you | מִנְחַלְתְּךָ m·nchlth·k from.allotment-of.you | אֲשֶׁר ashr which | נָתַתִּי nththi I-gave | לְךָ l·k to.you | | |
| | וְהֵעַבְדְתִיךָ u·eobdthi·k and.I-cause-to-serve.you | אֶת ath > | אֵיבֵיךָ aibi·k ones-being-enemies-of.you | בְּאֶרֶץ b·artz in.the.land | אֲשֶׁר ashr which | כִּי יִדְעֶתָ ki - idoth you-know that | | |
| | אֵשׁ ash fire | קִדְחָתָם qdchthm you ^(P) -kindled | בְּאַפִּי b·aph·i in.anger-of.me | עַד od until | תֹּוקֵד עוֹלָם od - oulm thuqd eon she-shall-be-kept-aglow | ס s | | |
| 17:5 | כֹּה ke thus | אָמַר amr he-says | יְהוָה ieue Yahweh | אָרוּר arur being-cursed | הַגֵּבֵר e·gbr the.master | יִבְטַח אֲשֶׁר ashr ibtch who he-is-trusting | בְּאָדָם b·adm in.the.human | וְשָׂם u·shm and.he-places |
| | בְּשָׂר bshr flesh | זְרָעוֹ zro·u arm-of.him | וּמִן u·mn and.from | יְהוָה ieue Yahweh | יִסּוּר isur he-is-withdrawing | לְבוֹ lb·u heart-of.him | : | |
| 17:6 | וְהָיָה u·eie and.he-becomes | כְּעַדְרֵר k·oror as.dwarf-juniper | בְּעַרְבָה b·orbe in.the.gorge | וְלֹא u·la and.not | יִרְאֶה irae he-shall-see | כִּי ki that | יָבֹוא ibua he-is-coming | : |
| | טוֹב tub goodness | וְשָׂכָן u·shkn and.he-tabernacles | חַרְרִים chrrim hot-places | בַּמִּדְבָּר b·mdbr in.the.wilderness | אֶרֶץ artz land-of | מְלַחָה mlche salt | וְלֹא u·la and.not | : |
| | תִּשָּׁב thshb she-is-being-indwelt | : | | | | | | |
| 17:7 | בְּרוּךְ bruk being-blessed | הַגֵּבֵר e·gbr the.master | יִבְטַח אֲשֶׁר ashr ibtch who he-is-trusting | בֵּיתֵיהָ b·ieue in.Yahweh | וְהָיָה u·eie and.he-becomes | יְהוָה ieue Yahweh | מִבְּטָחוֹ mbtch·u trust-of.him | : |
| 17:8 | וְהָיָה u·eie and.he-becomes | כְּעֵץ k·otz as.tree | שְׁתוּל shtul being-transplanted | עַל ol on | מַיִם mim waters | וְעַל u·ol and.on | יֹוֹבֵל iubl canal | יִשְׁלַח ishlch he-is-sending-forth |
| | שְׁרָשָׁיו shrshi·u roots-of.him | וְלֹא u·la and.not | יִרְאֶה ira he-is-seeing | יִרְאֶה irae he-is-seeing | כִּי ki that | יָבֹא iba he-is-coming | חֶמֶד chm warmth | וְהָיָה u·eie and.he-becomes |
| | עֲלָהּ ol·eu leaf-of.him | רֹעֵן ronn flourishing | וּבְשָׁנָתָהּ u·b·shnth and.in.year-of | בְּצָרָתָהּ btzrth dearth | לֹא la not | יִדְאָג idag he-shall-be-anxious | וְלֹא u·la and.not | : |
| | יִמִּישׁ imish he-shall-be-removed | מֵעֲשׂוֹתָהּ m·oshuth from.to-make-of | פְּרִי phri fruit | : | | | | |
| 17:9 | עִקָּב ogb crooked | הַלֵּב e·lb the.heart | מִכֹּל m·kl from.all | וְאֵנֶשׁ u·ansh and.being-mortally-ill | מִי eua he | הוּא mi who | יִדְעֵנִי ido·nu he-shall-know.him | : |

¹ . The sin of Judah [is] written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: [it is] graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

² Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

³ O my mountain in the field, I will give thy substance [and] all thy treasures to the spoil, [and] thy high places for sin, throughout all thy borders.

⁴ And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, [which] shall burn for ever.

⁵ . Thus saith the LORD; Cursed [be] the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

⁶ For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, [in] a salt land and not inhabited.

⁷ Blessed [is] the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

⁸ For he shall be as a tree planted by the waters, and [that] spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

⁹ The heart [is] deceitful above all [things], and desperately wicked: who

17:10 אָנִי יְהוָה חָקֵר לֵב בַּחֵן כְּלִיּוֹת וְלִתְּתָ לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ
 ani ieue chqr lb bchn kliuth u.l.thnth l.aish k.drk.u
 I Yahweh investigating heart testing kidneys and.to.to-give-of to.man as.way-of.him

can know it?
 10 I the LORD search the heart, [I] try the reins, even to give every man according to his ways, [and] according to the fruit of his doings.

כְּדַרְכּוֹ | כִּפְרֵי | מַעֲלָיו : ס
 k.drki.u k.phri molli.u : s
 as.ways-of.him as-fruit-of actions-of.him

17:11 קָרָא דָגַר וְלֹא יִלְדַּעַשֶׂה עֹשֶׂר וְלֹא בְּמִשְׁפֶּט
 qra dgr u.la ild oshe oshr u.la b.mshpht
 partridge he-sets-eggs and-not he-generates one-making^{do} riches and-not in-judgment

11 [As] the partridge sitteth [on eggs], and hatcheth [them] not; [so] he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

בְּחֻצֵי יָמוֹ | יָמָיו | יַעֲזֹבֵנוּ | וּבְאַחֲרֵיתוֹ
 b.chtzi im.u imi.u iozb.nu u.b.achrith.u
 in.the.middle-of days-of.him days-of.him he-shall-forsake.him and-in.last-of.him

יְהִי נֶבֶל :
 ieie nbl :
 he-shall-become decadent

17:12 כְּסֵא מְרֹם כְּבוֹד מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשְׁנוּ :
 ksa kbud mrum m.rashun mqum mqdsh.nu :
 throne-of glory exalted from.first place^{ri}-of sanctuary-of.us

12 . A glorious high throne from the beginning [is] the place of our sanctuary.

17:13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל עֹזְבֵיךָ - יִבְשׁוּ
 mque ishral ieue kl - ozbi.k ibshu
 expectation-of Israel Yahweh all-of ones-forsaking-of.you they-shall-be-ashamed

13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, [and] they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.

יִסּוּרֵי | וְסוּרֵי | בְּאֶרֶץ | יִכְתְּבוּ | כִּי
 isur.i usuri b.artz ikthbu ki
 ones-withdrawing-of.me and-withdrawing-ones-of.me in.the.earth they-shall-be-written that

עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים - יְהוָה - אֵת : ס
 ozbu mqur mim - chiim ath - ieue : s
 they-forsook fountain-of waters living-ones » Yahweh

17:14 רְפְּאֵנִי יְהוָה וְאַרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאַנְשֵׂהָ כִּי
 rpha.ni ieue u.arpha eushio.ni u.aushoe ki
 heal-you.me ! Yahweh and-I-shall-be-healed ^csave-you.me ! and-I-shall-be-saved that

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou [art] my praise.

תְּהַלְתִּי אֵתָּה :
 thelth.i athe :
 praise-of.me you

17:15 הִנֵּה - אִמְרִים הִמָּה - אֵלַי אֵיךְ - יְהוָה - יָבוֹא נָא :
 ene - eme amrim al.i aie dbr - ieue ibua na :
 behold ! they ones-saying to.me where ? word-of Yahweh he-shall-come please !

15 Behold, they say unto me, Where [is] the word of the LORD? let it come now.

17:16 לֹא אָנֹשׁ יוֹם אַחֲרֶיךָ מִרְעָה אֲצִתִּי - לֹא אָנִי
 u.ani la - atzthi m.roe achri.k u.ium anush la
 and-I not I-rushed from-being-shepherd after.you and.day-of being-mortally-ill not

16 As for me, I have not hastened from [being] a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was [right] before thee.

יָחַתוּ יְהוָה פְּנֵיךָ נֶכַח שְׂפִתַי מוֹצֵא יָדְעֵת אֵתָּה הַתְּאֻזִּיתִי
 ichthu phni.k eie :
 I-^eyearned-for you you-know vent-of lips-of.me opposite-of faces-of.you he-became

17:17 אֵל - תִּהְיֶה - לִי - לְמַחֲתָה מַחֲסֵי בְּיוֹם אֵתָּה - רָעָה :
 al - theie - l.i l.mchthe mchs.i - athe b.ium roe :
 must-not-be you-are-becoming to.me to-dismay refuge-of.me you in-day-of evil

17 Be not a terror unto me: thou [art] my hope in the day of evil.

17:18 יִבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֵל אֲבִשָׁה - אָנִי
 ibshu rdph.i u.al abshe ani
 they-shall-be-ashamed ones-persecuting-of.me and-must-not-be I-am-being-ashamed I

18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

יָחַתוּ יְהוָה וְאֵל אֲחַתָּה - אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם
 ichthu eme u.al achthe ani ebia oli.em ium
 they-shall-be-dismayed they and-must-not-be I-am-being-dismayed I ^cbring-you ! on.them day-of

רָעָה וּמִשְׁנֵה רָעָה שִׁבְרוֹן שִׁבְרָם : ס
 roe u.mshne shbrun shbr.m : s
 evil and-duplicated breaking break-you.them !

17:19 כֹּה - אָמַר - יְהוָה אֵלֵי הֲלֹךְ וְעַמְדָתְךָ בְּשַׁעַר בְּנֵי עַם | הָעָם |
 ke - amr ieue al.i elk u.omdth b.shor bni - om e.om
 thus he-said Yahweh to.me to-go and-you-stand in-gate-of sons-of people the.people

19 . Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of

אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ וְאֲשֶׁר יֵהוּדָה מַלְכֵי בּוֹ יֵצְאוּ
 ashr ibau b.u mlki ieude u.ashr itzau b.u
 which they-are-entering in.him kings-of Judah and-which they-are-going-forth in.him

Jerusalem;

וּבְכָל יְרוּשָׁלַם שְׁעָרֵי :
 u·b·kl shori irushlm :
 and·in·all·of gates·of Jerusalem

17:20 וְהוֹדָה - וְכָל יְהוּדָה מְלָכֵי יְהוּדָה - דָּבַר שָׁמְעוּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
 u·amrth ali·em shmou dbr - ieue mlki ieude u·kl - ieude
 and·you·say to·them hear·you^(P) ! word·of Yahweh kings·of Judah and·all·of Judah

20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

ס : הָאֵלֶּה בְּשַׁעְרֵים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם יֹשְׁבֵי וְכָל
 u·kl ishbi irushlm e·baim b·shorim e·ale : s
 and·all·of ones·dwelling·of Jerusalem the·ones·entering in·the·gates the·these

21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring [it] in by the gates of Jerusalem;

17:21 תִּשְׁאוּ - וְאֵל בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם הַשְׁמְרוּ יְהוָה אָמַר כֹּה
 ke amr ieue eshmru b·nphshuthi·km u·al - thshau
 thus he·says Yahweh "beware·you^(P) ! in·souls·of·you^(P) and·must·not·be you^(P)·are·bearing

מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִבַּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם :
 msha b·ium e·shbth u·ebathm b·shori irushlm :
 load in·day·of the·sabbath and·you^(P)·bring in·gates·of Jerusalem

22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

17:22 הַשַּׁבָּת בְּיוֹם מִשָּׂא מִבְּתוּתֵיכֶם תוֹצִיאוּ - וְלֹא
 u·la - thutziau msha m·bthi·km b·ium e·shbth
 and·not you^(P)·are·bringing·forth load from·houses·of·you^(P) in·day·of the·sabbath

כַּאֲשֶׁר הַשַּׁבָּת יוֹם - אֵת וְקִדְשָׁתֶם תַּעֲשׂוּ לֹא מְלָאכָה - וְכָל
 u·kl - mlake la thoshu u·qdshtm ath - ium e·shbth k·ashr
 and·any·of work not you^(P)·shall·do and·you^(P)·hallow » day·of the·sabbath as·which

צִוִּיתִי אֲבוֹתֵיכֶם - אֵת :
 tzuithi ath - abuthi·km :
 I·instructed » fathers·of·you^(P)

23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

17:23 וַיִּקְשׂוּ וַיִּגְשְׁחוּ אָזְנֵם - אֵת וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא
 u·la shmou u·la etu ath - azn·m u·iqshu
 and·not they·listened and·not they·stretched·out » ear·of·them and·they·are·stiffening

קָחַת וּלְבַלְתִּי שָׁמוּעַ שָׁמוּעַ לְבַלְתִּי עָרְפָם - אֵת
 ath - orph·m l·blthi shumo shmuo u·l·blthi qchth
 » nape·of·them to·so·as·not one·listening to·listen·of and·to·so·as·not to·take·of

מוֹסֵר :
 musr :
 admonition

17:24 לְבַלְתִּי יְהוָה - נָאִם אֵלֵי תִשְׁמְעוּן שָׁמַע - אִם וְהָיָה
 u·eie am - shmo thshmou·n al·i nam - ieue l·blthi
 and·he·becomes if to·listen you^(P)·are·listening to·me averment·of Yahweh to·so·as·not

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

אֵת - וְלִקְדַּשׁ הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַזֹּאת הָעִיר בְּשַׁעְרֵי מִשָּׂא הַבֵּיא
 ebia msha b·shori e·oir e·zath b·ium e·shbth u·l·qds
 to·bring·of load in·gates·of the·city the·this in·day·of the·sabbath and·to·to·hallow·of »

יֹם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת - בָּהּ עֲשׂוֹת - כָּל בּוֹ בָּהּ - מְלָאכָה :
 ium e·shbth l·blthi oshuth - b·e b·u kl - mlake :
 day·of the·sabbath to·so·as·not to·do·of in·him in·him any·of work

25 Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

17:25 עַל - עֲשׂוֹת יֹשְׁבִים וְשָׂרִים מְלָכִים הָזֹאת הָעִיר בְּשַׁעְרֵי וּבָאוּ
 u·bau b·shori e·oir e·zath mlkim u·shrim ishvim ol - ksa
 and·they·enter in·gates·of the·city the·this kings and·chiefs ones·sitting on throne·of

יְהוּדָה אִישׁ וְשָׂרֵיהֶם הֵמָּה וּבְסוּסִים וּבְרֶכֶב רֹכְבִים דָּוִד
 dud rkbim b·rkb u·b·susim eme u·shri·em aish ieude
 David ones·riding in·the·chariot and·in·the·horses they and·chiefs·of·them man·of Judah

יֹשְׁבֵי לְעוֹלָם הַזֹּאת - הָעִיר יְרוּשָׁלַם וְיֹשְׁבֵהּ יְרוּשָׁלַם :
 u·ishbi irushlm u·ishbe e·oir - e·zath l·oulm :
 and·ones·dwelling·of Jerusalem and·she·is·indwelt the·city the·this for·eon

26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the

17:26 וּמֵאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם וּמִסָּבִיבוֹת יְהוּדָה - מְעָרֵי וּבָאוּ
 u·bau m·ori - ieude u·m·sbibuth irushlm u·m·artz
 and·they·come from·cities·of Judah and·from·round·about Jerusalem and·from·land·of

מִבְּנֵימִן מְבָאִים הַנֶּגֶב - וּמִן הַהָר - וּמִן הַשְּׁפֵלָה - וּמִן
 bnimn u·mn - e·shphle u·mn - e·er u·mn - e·ngb mbaim
 Benjamin and·from the·low·foothill and·from the·mountain and·from the·Negev ones·bringing

וּמִבְּאֵי וּלְבֹנָה וּמִנְחָה וְזִבְחָה עוֹלָה
 oule u·zbch u·mnche u·lbune u·mbai
 ascent·offering and·sacrifice and·present·offering and·frankincense and·ones·bringing·of

house of the LORD.

תודה בית יהוה :
 thude bith ieue :
 acclamation house-of Yahweh

17:27 ואם לא תשמעו לאי לקדש את יום - השבת
 u·am - la thshmou al·i l·qdsh ath - ium e·shbth
 and·if not you^(P)-are-listening to·me to·to^m-hallow-of » day-of the·sabbath

ולבלתי ושאט ובא משא ובשערי ירושלים ביום השבת
 u·l·blthi shath msha u·ba b·shori irushlm b·ium e·shbth
 and·to·so-as-not to-bear-of load and·to-come-of in·gates-of Jerusalem in·day-of the·sabbath

והצתי אש בשעריה ואכלה ארמנות ירושלים ולא
 u·etzthi ash b·shori·e u·akle armnuth irushlm u·la
 and·I-^cravage fire in·gates-of·her and·she-devours citadels-of Jerusalem and·not

תכבה פ
 thkbe : p
 she-shall-be-quenched

²⁷ But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.